

ЯЗЫК В СИСТЕМЕ КОММУНИКАЦИЙ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81

Базарова Л.В., Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии, bazarova_lv@mail.ru

Дустбобоева Ф.Р., Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», магистрант 2-го курса направления подготовки 45.04.02 Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации, firuzza00@mail.ru

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Аннотация: Цель данного исследования заключается в характеристике терминологических аспектов заимствований с английского языка в области экономики и их влияние на межкультурную коммуникацию. Процесс непрерывного вхождения иноязычных слов, благодаря чему их роль в современном обществе возрастает, использует особую лексику, которая способна оказывать влияние на иные сферы языкового функционирования. Отличительной чертой является то, что данное исследование рассматривает различные терминологические механизмы и, исключительно те слова и выражения, которые стали поглощать экономическую отрасль, непосредственно влияя на её лексику и диалект.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, терминосистема, термины, экономическая терминология, язык экономики, классификации терминов.

В последние несколько десятилетий наблюдается рост роли английского языка во всем мире как языка общения для экономического, научного и политического обмена. Термин «lingua franca» означает «любой язык, используемый для общения между группами, у которых нет другого общего языка» [1]. По данным Дэвида Кристалла, британского филолога, 85% международных организаций мира используют английский в качестве официального языка межнационального общения [1]. Около 85% важных мировых кинопроизводств и рынков также используют английский язык, и 90% опубликованных научных статей в нескольких академических областях, таких как лингвистика, написаны на английском языке. Во многих случаях рост

использования английского языка можно объяснить образовательной, экономической или культурной глобализацией. Энтони Гидденс, британский социолог, определил глобализацию как разделение пространства и времени, подчеркнув, что благодаря мгновенным коммуникациям, знания и культура могут распространяться по всему миру одновременно [1].

При изучении заимствованного элемента в английском языке основной акцент, как правило, делается на среднеанглийский период. Исследования показали, что поток заимствований был устойчивым и не интерпретировался. Наибольшее количество пришло из Франции. Они относятся к различным сферам общественно-политической, научной и культурной жизни. Большой объем заимствований (около 41 %) приходится на научно-технические термины. Количество и характер заимствованных слов говорят нам о взаимоотношениях между народами, уровне их культуры и т. д. Именно по этой причине заимствования часто называют вехами истории [1].

В современном информационном мире, насыщенном техническими терминами, нередко встречаются слова и словосочетания, заимствованные из других языков. Процесс заимствования позволяет расширить словарный запас специалистов и оказывает существенное влияние на отрасль в целом. Широкая распространенность заимствованной лексики в терминологии возникает в связи с необходимостью точного и единообразного обозначения группы технических терминов, которые могли бы быть универсальными для всех специалистов независимо от языковой принадлежности.

В данном исследовании целесообразно выявить общераспространенность заимствованных единиц, а именно англицизмов в отрасли экономики, особенности терминообразования языка экономики и необходимость данных терминологий при глобализации, опираясь на графические модели вхождения английских языковых единиц в экономическую терминосистему.

В лингвистике, традиционно, терминология – это наука, изучающая систему терминов, которая применяется в определенной области знания или деятельности. По словам Г. Рондо работа с терминологией считается как работа

с «неким инструментом, которым надо пользоваться наиболее рациональным способом, с тем чтобы он мог наиболее эффективно служить цели, для которой создан» [8].

Для того, чтобы правильно исследовать терминологическую систему, необходимо разобраться в основных понятиях, связанных с терминологией и лингвистикой.



Рис. 1 Терминосистема как совокупность языковых единиц

У каждого языка существуют свои уникальные термины, которые могут быть характерны только для определенных областей. Первым фактором, учитываемым при классификации терминов, является язык их происхождения, знаний или культур. Классификация терминов по языку-источнику и универсальности имеет практическое применение в различных областях. В языковом образовании понимание исходного языка терминов помогает учащимся осознать их культурную значимость и использовать их в различных контекстах. В зависимости от языка происхождения, то есть первоначального источника, термины подразделяются на исконные, заимствованные и гибридные.

Исконные или родственные термины — это слова, образованные непосредственно в данном языке, без влияния иностранных языков. Они являются органической частью речи данной культуры и обладают особыми

значениями и коннотациями. Исконные термины могут создаваться путем образования новых слов на основе существующих корней или путем придания нового значения уже существующим словам. В русском языке, например, слово "дом" является родственным термином, поскольку оно образовано непосредственно в русском языке и имеет особое значение, связанное с понятием "жилище".

Заемствованные термины – это слова, заимствованные из других языков и адаптированные в языке-реципиенте. Данное явление может быть результатом контакта с другими культурами или необходимостью выразить новые понятия или идеи. Заемствованные термины могут быть заимствованы из разных языков в различных сферах жизни, таких как наука, техника, искусство, политика, экономика и т.д. К примеру, в английском языке слово “chocolate” является заимствованным термином, поскольку исходным языком является испанский, а языком-реципиентом – английский.

Таблица 1

Классификация терминов по этимологии и их примеры

Отрасль	Исконные термины	Заемствованные термины	Гибридные термины
Политика	власть, государство, коммунизм, народ, равенство, управление, олигархия, отчуждение	лидерство, экспансия, меритократия, лобби, парламент, демократия, модернизация, пассионарность	постиндустриальное общество, социал-демократизм, этноцентризм, унитарное государство
Наука	закономерность, этан, двигатель, тимин, наследственность, облучение, октан, сверхпроводимость, цитозин, естественный отбор	адаптация, бридер, вакцина, гравитация, детерминизм, ионы, деформация, нейрон, спин, озон, пульсары, эукариоты, селекция	стратосфера, изотопы, изостазия, изомеры, биоценоз, изотропность, ионная имплантация, метagalactica
Экономика	авалист, авторское право, адхократия, акциз, акционер, аренда, арендная выплата, антидатирование, афера, безработица	аванс, абонент, авераж, адвертайзинг, аутрайт, аккредитив, алиенация, бюджет, аутсорсинг, импорт, аффирмация, экспорт, андеррайтер, дедлайн, андерлаинг, аджастер, аллонж	аномальный свитч, аффилированное лицо, валютный паритет, актуарные расчеты, аксессуарный договор, акт инкорпорирования, акцептная контора

Гибридные термины – это слова, образованные путем смешения родственных и заимствованных элементов. Они отражают процесс слияния и

взаимодействия различных культур и свидетельствуют о богатстве и разнообразии языкового наследия. Они могут сочетать в себе элементы разных языков для выражения новых понятий, идей или концепций. В русском языке, например, появились гибридные термины, сочетающие в себе элементы русского и английского языков, такие как: «селфи», «онлайн», «бизнес ланч» [7].

Представленная выше таблица демонстрирует только часть примеров таких терминов, использующихся в трех самых важных отраслях жизнедеятельности. Итогом указанных терминов является то, что около половины экономических терминов являются для русского языка заимствованными.

Язык экономики служит многим целям. Он служит инструментом для членов экономического сообщества, которое включает в себя клиентов, инвесторов, банкиров и т. д. Более того, этот подязык используется не только специалистами, принадлежащими к ограниченной и лингвистически-однородной группе, поскольку все мы прямо или косвенно участвуем в экономических отношениях. Затрагивая вопрос о популярности англицизмов касаясь языка экономики, стоит отметить, что английский теперь является глобальным языком бизнеса. Все больше и больше международных компаний используют английский в качестве общего корпоративного языка. Причиной тому служит попытка облегчить общение и производительность в географически разнообразных точках Земли и деловых начинаниях.

Так как данное исследование рассматривает различные экономические статьи, журналы и периодические издания, словари экономических терминов, в качестве первого примера выступает высказывание руководителя Блока цифрового бизнеса «Росгосстраха» Дмитрия Литовченко: «...Делать это можно из дома, с дачи, даже из транспорта — с телефона, планшета или компьютера. По сути, это полноценный фронт-офис» [2]. Понятие фронт-офис является абсолютным заимствованием (от англ. “front” – фасадный, лицевой, передний, “office” – офис). К тому же, аналогичный термин широко

используется и в бизнес-лексике английского языка. Эквивалентом в русском языке является слово «дирекция», то есть группа подразделений или процессов в компании, отвечающих за непосредственную работу с заказчиками.

В следующей статье встречается иное заимствование с английского языка вен-динг (от сущ. “vending”, образованного от гл. “to vend”), что означает торговлю через автоматы: «Если вендинг — это дополнение к другому бизнесу и только дополни-тельный доход, то речь может идти и о паре автоматов» [4]. Своё начало англицизм взял с латинского языка “vendere” в значении «продавать, отдавать за взятку; восхвалять, возглашать».

Фьючерс (от англ. “future”) – вид срочных сделок на товарной или фондовой бирже: купля-продажа условий будущих контрактов с фиксацией их срока. «Фью-черные контракты заканчиваются реальной поставкой крайне редко» [4].

Хеджирование или хеджировать (от англ. “hedging”, “to hedge”) – это защита от финансовых рисков путем покупки/продажи ценных бумаг или заключения контрактов. «Очевидно, что компания принимает риск колебаний курсов валют. Этот риск можно хеджировать с помощью фьючерса на валютную пару рубль/доллар» [4].

Довольно распространенное заимствование среди бизнесменов – аутрайт (от англ. “outright”). Разобьём слово аутрайт на два, получим out и right, первое слово означает — выйти, второе слово — прямо. Если перевести слово целиком и дословно получим «выйти прямо». В бизнес-лексике слово имеет два значения: 1) обменная форвардная валютная операция, включающая премию или дисконт; 2) валютный курс для межбанковских срочных валютных сделок. В последующем примере раскрывается первое значение англицизма: «Инвестор может заключать соглашение на любое число единиц актива и с любой датой валютирования, поэтому мы нуждаемся в сделке аутирайт» [4].

Принимая во внимание все аспекты терминосистемы, необходимо отметить, что лингвистический анализ терминов позволяет понять основы и

механизмы их формирования. Классификация терминов по языку-источнику и универсальности является ценным инструментом для понимания и оценки языкового разнообразия. Признание языка-источника и универсальности терминов позволяет преодолевать культурные различия, способствует эффективной коммуникации и формированию более инклюзивного глобального общества. Приведенные примеры из релевантных источников, доказывают распространённость заимствований, как и в узкопрофессиональной, отраслевой терминосистеме, так и вне ее. Для достижения поставленной цели и дальнейшего исследования заимствований, будет определяться ориентированность респондентов в экономической лексике русского языка. В дальнейшем, это позволит сформировать графические модели вхождения английских языковых единиц в экономическую терминосистему.

Таким образом, язык экономики тесно связан с общим использованием языка и непосредственно влияет на развитие русского языка. Заимствованная лексика приспособляется к русскому словообразованию и грамматически вживается в русское окружение. В современном мире такие явления для языка неизбежны, так как появляются новые реалии, имеющие большую значимость и, порой, аналоги или русские эквиваленты уже не могут полностью заменить новые дефиниции.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. — 3-е изд. М.: Высш. шк., 1996 — 295 с.
2. «Агентология». Росгосстрах, Фонд социального страхования РФ, 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://finance.rambler.ru/other/44902466-agentologiya-rosgosstrah-zapustil-novuyu-onlayn-platformu-dlya-zhelayuschih-zarabotat> (дата обращения 10.02.2023)
3. Борисов А.Б. Большой экономический словарь / А.Б. Борисов. — М.: Изд. Книжный мир, 2003 — 895 с.

4. Журнал о вендинге, бизнесе и торговых автоматах, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vendoved.ru/ob-ustanovke-torgovy-h-avtomatov-v-gosudarstvenny-h-uchrezhdeniyah> (дата обращения 27.01.2023).
 5. Карпенкова С.Х. Толковый словарь научных терминов / С.Х. Карпенкова // Приложение к монографии. [Электронный ресурс]. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/scientific-terms.shtml
 6. Краткий экономический словарь [Текст] / Под ред. Г.А. Козлова и С.П. Первушина. – М.: Госполитиздат, 1998. – 391 с.
 7. Пономарев, О. Б. Экономика как наука: толковый словарь общенаучных терминов и понятий: учебное пособие / О.Б. Пономарев, С.Г. Светуных. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2023. – 214 с.
 8. Рондо Г. Введение в терминологию / Г. Рондо. – Монреаль, 1999. – 123 с.
-

Bazarova L.V., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, the candidate of philological sciences, associate professor, bazarova_lv@mail.ru

Dustboboieva F., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, 2nd year master's student, speciality 45.04.02 Translation and translation studies: linguistic support of professional communication, firuz00@mail.ru

BORROWED VOCABULARY IN THE BRANCH TERMINOLOGY SYSTEM

Abstract: The aim of this study is to characterize the terminological aspects of borrowings from English in the field of economics and their influence on international communication. The process of continuous entry of foreign-language words, due to which their role in modern society is increasing, by virtue of a special lexicon that is able to influence other spheres of language functioning. The distinctive feature is that this study considers various terminological mechanisms and, exclusively those words and expressions that have begun to absorb the economic branch, directly affecting its lexicon and dialect.

Key words: borrowings, anglicisms, system, terms, economic terminology, language of economics, classifications of terms.